

Idioma C per a traductors i intèrprets 1 (xinès)

2015/2016

Codi: 101475

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Xianghong Qu Lu

Correu electrònic: Xianghong.Qu@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: Sí

Altres indicacions sobre les llengües

Català, castellà i xinès

Prerequisits

No existeixen prerequisits.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'aprenentatge dels coneixements lingüístics bàsics de l'estudiant en xinès C per preparar-lo per a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Reconèixer el sistema gràfic i lèxic bàsic i comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.

3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics i textuais.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
7. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
12. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
14. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
15. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
16. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
17. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
18. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
19. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
20. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
21. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
22. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
23. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de àmbits coneguts.
24. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
25. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.

26. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'ambits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
27. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'ambits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
28. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat amb correcció lingüística.
29. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
30. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
31. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

El curs s'estructura en una unitat d'introducció general a la llengua, 5 lliçons temàtiques i una unitat de repàs. Els continguts es poden agrupar en:

Fonològics i gràfics:

- pronunciació i distinció dels fonemes, síl·labes i tons del xinès estàndard
- sistema de transcripció pinyin
- principis bàsics de l'escriptura: identificació de l'estructura dels caràcters, descomposició en els seus diferents (claus semàntiques, parts fonètiques), ordre, número i tipus de traços

Lèxicomorfològics:

- familiarització amb unes 70 claus d'ús freqüent
- Escripció i reconeixement d'uns 200 caràcters xinesos
- Ús i comprensió d'un vocabulari aproximat d'unes 400 paraules

Gramaticals:

- Els pronoms interrogatius
- Els adverbis
- Els coverbs
- Els mesuradors
- Les preposicions (;) i les construccions de règim preposicional
- Els verbs modals (,,)
- Els diferents tipus de negació
- Els diferents tipus de predicat
- Els diferents tipus d'oracions interrogatives
- Els complements (de grau, direccional simple, resultatiu)
- Les partícules aspectuals (), modals () i estructurals ()
- Les oracions comparatives
- Les construccions en sèrie
- Oracions coordinades (; ; ; / ; /)

Comunicatius i socioculturals:

- saludar
- presentar-se (nom, nacionalitat, edat)
- parlar de la família

- parlar dels estudis
- preguntar sobre el qui i el com
- suggerir, convidar, demanar o ordenar que algú faci alguna cosa
- comptar
- demanar plats en un restaurant
- donar l'opinió i arguments a favor o en contra d'una opinió
- expressar accions completades o en progrés
- expressar accions actuals o futures
- expressar gustos o preferències
- expressar diferents tipus de comparacions

Enciclopèdics:

- coneixements generals bàsics de com és i funciona la llengua xinesa
- **coneixements bàsics d'alguns aspectes de la cultura xinesa**

Metodologia

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

En el temps d'activitat dirigida (70 h) s'explicaran els continguts més importants de cada unitat i es dedicarà, també, a realitzar lectures en veu alta i exercicis de comprensió oral i escrita, exercicis d'expressió oral, pràctica dels punts gramaticals i de lèxic nous, traducció a la vista, repàs de la matèria donada, etc. Finalment, aquest serà l'espai idoni per aclarir dubtes d'interès comú. Les activitats de classe, doncs, seran diverses, de diferents tipus (orals i escrites, individuals i en grup) i, en alguns casos, avaluables (s'avaluarà si els alumnes preparen regularment les tasques que se'ls ha encomanat i el seu grau de seguiment del ritme de l'assignatura).

En l'espai d'activitat supervisada (tant presencial com virtual) (25 h) es realitzarà la pràctica de comprensió i expressió oral, així com la resolució d'exercicis.

El treball autònom, que representarà al voltant d'unes 118 h, consistirà en la pràctica de la cal·ligrafia, l'estudi dels caràcters i del vocabulari, la preparació i repàs dels textos i dels punts gramaticals nous, i la resolució i autoavaluació d'exercicis (a través del web docent).

Per a cada unitat docent l'alumne haurà de dedicar al voltant de 20 h d'estudi, incloent-hi les activitats supervisades i de treball autònom (preparació, pràctica mitjançant exercicis i repàs). Pel tipus de continguts i per l'estructuració de l'assignatura és important que l'alumne assisteixi a classe amb regularitat i és imprescindible que sigui constant en la preparació de matèria nova, en la realització de les tasques de classe i en el repàs de la matèria donada. Es pressuposa aquesta dedicació dels estudiants per al bon seguiment del ritme de l'assignatura.

Per a les activitats d'avaluació, vegeu l'apartat 8 d'aquesta guia.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora i de producció escrita	70	2,8	1, 2, 3, 5, 8, 19
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i lèxic, orals i escrites	25	1	1, 2, 3, 5, 8, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31

Tipus: Autònomes

Preparació d'exercicis de gramàtica i lèxic, de comprensió lectora, de producció oral i escrita	118	4,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 19, 20, 21, 22, 23, 24
---	-----	------	---

Avaluació

Es farà, essencialment, una avaluació formativa (i també sumativa) de l'estudiant, l'objectiu principal de la qual és fer un seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, amb *feedback* constant per tal de guiar-lo en aquest procés. Aquest tipus d'avaluació es dividirà, essencialment, en 5 proves parcials (50% de la nota final), participació a classe (25% de la nota final) i lliuraments d'exercicis (25% de la nota final).

Ø **5 proves parcials** (amb preguntes obertes i tancades) distribuïdes al llarg del curs i que es faran coincidir amb el final de cada unitat docent. Les dates de cada prova es faran públiques presencialment a classe i al campus virtual, després de pactar-les amb els alumnes. S'hi avaluaran diferents competències en funció de l'estadi d'aprenentatge en el qual es trobin i constituïran un 50% de la nota final. Les tres primeres proves (lliçons 1, 2 i 3) constituïran un 24% de la nota final (8% cada prova), mentre que les dues últimes proves (lliçons 4 i 5) correspondran un 26% de la nota final (13% cada prova). Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha una prova, n'ha d'informar a la professora amb antelació, i fer-la un dia pactat amb la professora al més aviat possible. Les proves s'estructuraran amb els següents apartats:

- Exercicis de comprensió lectora: en aquests exercicis s'avaluarà la comprensió de textos curts (o frases) en què apareguin les qüestions estudiades a la lliçó, a partir de preguntes sobre el contingut dels textos o exercicis de traducció directa.
- Exercicis de producció escrita: s'hi avaluarà, d'una banda, l'escriptura correcta dels caràcters de cada lliçó, la identificació dels radicals d'aquests caràcters i la seva transcripció al *pinyin* i, de l'altra, l'aplicació dels coneixements lèxics i morfosintàctics per a la producció d'expressions escrites adequades a un context.
- Proves d'aplicació de coneixements gramaticals: seran exercicis en què els alumnes hauran de corregir frases incorrectes, omplir buits, ordenar o enllaçar frases, etc.

Ø **Lliurament de les tasques que es proposin.** Hi haurà 5 lliuraments al llarg del semestre: un per lliçó. S'indicaran les tasques a classe i al campus virtual i s'avisarà, també, de les dates de lliurament. Les tasques s'hauran de lliurar puntualment per tal que puguin ser avaluades conjuntament. L'avaluació de les tasques correspondrà al 25% de la nota final (cada lliurament comptarà un 5%).

Es consideraran com a no presentats aquells alumnes que no hagin assistit al 75% de les classes (59 hores), que no s'hagin presentat a un mínim de 4 de les 5 proves que formen part de l'avaluació contínua o que no hagin lliurat un mínim de 4 dels 5 dossiers d'activitats avaluable.

Recuperació: només es podrà recuperar nota en els dos casos següents:

1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25% de les activitats avaluable.
2. Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant haurà d'avisar a la professora de la seva voluntat de presentar-se a la recuperació de nota. Igualment, en tots dos casos, l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota. Les activitats de recuperació es faran les setmanes 16, 17 i 18 del semestre corresponent.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	45%	5	0,2	2, 3, 4

Activitats d'avaluació de producció escrita	35%	4	0,16	1, 3, 5, 16, 19
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	20%	3	0,12	1, 3, 5

Bibliografia

Llibre de text:

- Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2013. *Lengua china para traductores*: (Vol. I, 4^a edició). Bellaterra: Servei de Publicacions de la UAB. (Materials, 188).
 - Es seguirà aquest manual que consta de 6 unitats didàctiques. A banda, s'elaboraran i proporcionaran altres exercicis i activitats corresponents als continguts del llibre o als objectius de l'assignatura.
 - Al lloc web www.uab.es/xuezhongwen hi haurà penjat el material audiovisual del manual.
 - La resta d'exercicis, activitats o informacions d'interès per a l'assignatura les trobareu a l'espai reservat a l'assignatura del campus virtual: <https://cv2008.uab.cat/>. **És important consultar regularment el campus virtual de l'assignatura.**

Altres obres de referència:

- Álvarez, José Ramón. 2000. *La pronunciación del chino hablado (putonghua) para hispanohablantes*. Taipei: Lanbridge Press cop.
 - Es tracta d'un llibret molt útil per practicar la pronunciació, l'únic adreçat específicament a castellanoparlants. Va acompanyat d'un CD-Rom que és de gran ajuda.
- Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).
 - Manual útil al llarg de tota la carrera perquè abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa, des de qüestions històriques, a lingüístiques i de traducció.
- Rovira-Esteva, Sara (2010). *Lengua y escritura china: Mitos y realidades*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB.
 - Un altre manual que us pot ser útil al llarg de tota la carrera, perquè també abraça tot tipus de qüestions referents a la llengua xinesa: històriques, lingüístiques i de traducció. Inclou un capítol específic en què recull les dificultats que els estudiants castellanoparlants o catalanoparlants poden trobar-se en l'aprenentatge del xinès. Podeu consultar-ne una ressenya (en anglès) en aquest enllaç:

http://www.jostrans.org/issue16/rev_roviraesteva.php

Recursos a la xarxa de suport a l'estudi:

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin:

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Per practicar autònomament al pronunciació (tons, fonemes, etc.):

- <http://www.shufawest.us/language/toneddrill.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-toneddrill.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals):

- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html
- http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5

[Aquesta llista s'anirà actualitzant al campus virtual de l'assignatura]